

# Linguistische Treffen in Wrocław

## Redaktionsbeirat / Editorial Board

Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechien; Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität in Maribor, Slowenien; Dr. Marcelina Kałasznik, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität in Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Mehlhorn, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Atilla Péteri, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Joanna Szczęk, Universität Wrocław, Polen; Dr. Simon Meier-Vieracker, Technische Universität Dresden, Deutschland; Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Tworek, Universität Wrocław, Polen; Schriftleitung: Dr. Aleksandra Molenda, Dr. Krystian Suchorab

## Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board

Prof. Dr. Oleksandr Bilous, Nationale Wassyl-Karazin Universität Charkiv, Ukraine; Prof. Dr. Zuzana Bohušová, Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica, Slowakei; Prof. Dr. Lesław Cirko, Universität WSB Merito Wrocław, Polen; Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Paris, Sorbonne, Frankreich; Prof. Dr. Maria Jose Dominguez Vazquez, Universität Santiago de Compostela, Spanien; Prof. Dr. Erzsébet Drahotá-Szabó, Universität Szeged, Ungarn; Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien, Österreich; Prof. Dr. Cornelia Feyrer, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland; Univ.-Prof. Dr. habil. Maria Katarzyna Lasatowicz, Universität Oppeln, Polen; Prof. Dr. Eva Lavric, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Liebscher, Universität Waterloo, Kanada; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Dr. habil. Jiřina Malá, Masaryk-Universität in Brünn, Tschechien; Dr. habil. Olena Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyjiw, Ukraine; Prof. Dr. Wolfgang Mieder, Universität Vermont, USA; Prof. Dr. Alla Paslawska, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine; Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien; Prof. Dr. Karin Pittner, Ruhr-Universität Bochum, Deutschland; Dr. Roberta Rada, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland; Prof. Dr. Monika Schwarz-Friesel, Technische Universität Berlin, Deutschland; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland; Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechien; Prof. Dr. Sebastian Seyferth, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Petra Szátmari, Károli-Gáspár-Universität in Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Michael Szurawitzki, Universität Duisburg-Essen, Deutschland; Prof. Dr. Lenka Vaňková, Universität Ostrau, Tschechien; Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Universität Bonn, Deutschland; Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Norbert Richard Wolf, Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Deutschland.

# Linguistische Treffen in Wrocław

Vol. 26, 2024 (II)

Herausgegeben von / Edited by  
Marcelina Kałasznik / Joanna Szczęk / Artur Tworek



**SENFKORN**

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 26, 2024 (II)  
Halbjahreszeitschrift / Bi-annual journal

Herausgegeben von / Edited by  
Marcelina Kałasznik (Universität Wrocław), Joanna Szczęk  
(Universität Wrocław), Artur Tworek (Universität Wrocław)

Gutachterbeirat / Board of Reviewers  
<https://linguistische-treffen.pl/de/reviewers>

Sprachliche Redaktion / Editing and Proofreading  
Englisch / English – Alicja Derych  
Deutsch / German – Redaktionsteam

Umschlaggestaltung  
Paulina Zielona

DTP – Gestaltung  
Dariusz Sługocki

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
Wrocław – Dresden 2024

DOI: 10.23817/lingtreff.26

ISSN: 2084-3062

e-ISSN: 2657-5647

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. 71 342 20 56  
[www.atutoficyna.pl](http://www.atutoficyna.pl), e-mail: [wydawnictwo@atutoficyna.pl](mailto:wydawnictwo@atutoficyna.pl)

Senfkorner Verlag Alfred Theisen  
Brüderstraße 13, 02826 Görlitz Tel. (03581) 400520  
[info@senfkornverlag.de](mailto:info@senfkornverlag.de)

# Inhaltsverzeichnis

VORWORT . . . . . 13

## I AKTUELLE LINGUISTISCHE FORSCHUNGSFRAGEN

AGNESE DUBOVA, DIĀNA LAIVENIECE, DZINTRA LELE-ROZENTĀLE  
Interaktion im wissenschaftlichen Fachtext aus kontrastiver Sicht.  
Untersucht anhand von deutschen und lettischen  
linguistischen Aufsätzen . . . . . 17

CSABA FÖLDES  
Wem gehört die Interkulturalität?  
Über das Verhältnis von linguistischen Teildisziplinen  
und Kulturforschung . . . . . 33

MAŁGORZATA GUŁAWSKA-GAWKOWSKA  
Weisheit der Völker oder Weisheit auf der Gasse?  
Nationale Stereotype in polnischen und deutschen Sprichwörtern  
aus dem 18. und 19. Jahrhundert . . . . . 61

DOMINIKA JANUS  
Leichenpredigt als Textkomplex . . . . . 81

DOMINIKA JANUS, MARCELINA KAŁASZNIK, KRYSZTIAN SUCHORAB, JOANNA SZCZĘK  
Phrasem-Konstruktionen im deutsch-polnischen Vergleich anhand  
des Projekts „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions  
in Central and Eastern European Languages  
(PhraConRep)“ (CA22115) . . . . . 91

RUTH KARIN LÉVAI  
„Anwärter auf die Hölle“:  
Stepan Trofimowitsch und die Menippea der Pharisäer . . . . . 105

ANETA ŁOSIŃSKA  
Deutsche und österreichische Rechtsterminologie  
an ausgewählten Beispielen aus dem Bereich des Familienrechts . . . . . 115

WOLFGANG MIEDER	
„Sprache macht den Freigang der Gedanken möglich“.	
Zu den sprichwörtlichen Aphorismen von Franz Hodjak.	
Franz Hodjak zum achtzigsten Geburtstag . . . . .	129
MARTIN MOSTÝN	
Sprachliche Bilder in der fachexternen medizinischen Kommunikation.	
Eine vergleichende Analyse deutscher und tschechischer	
Online-Beratungs- und Diskussionsforen . . . . .	153
JAROSŁAW PACUŁA	
O <i>szabrze</i> (glosa porządkująca rozważania językoznawcze) . . . . .	171
ELŻBIETA PAWLIKOWSKA-ASENDRYCH	
Das konzeptuelle Potenzial des deutschen Konfixes <i>bio-</i> .	
Eine korpusbasierte Netzwerkanalyse . . . . .	193
ŁUKASZ M. PŁĘS	
Innovation in der Translation. Aspekte der Patentübersetzung	
am Beispiel der Relation Deutsch-Polnisch . . . . .	207
GABRIELA RYKALOVÁ, MARCELINA KAŁASZNIK	
Zur Leistung von Adjektiven in Vorstellungstexten von Ärzten –	
eine Analyse anhand der Profile auf Arztbewertungsportalen . . . . .	221
DOMINIKA SKRZYPEK, MARTA WOŹNICKA	
Kontakt a zmiana językowa w ujęciu DCxG.	
Historia analitycznej strony biernej w języku szwedzkim . . . . .	241
MICHAŁ SMUŁCZYŃSKI	
Auf der Suche nach Hatespeech in parlamentarischen Debatten:	
Analyse der Reden	
von Krzysztof Kasprzak und Jens Maier . . . . .	257
HANNA STYPA	
Medizinischer Fachwortschatz in deutschsprachigen	
Kinderwunschforen . . . . .	269
ANDRZEJ SZUBERT	
Quasiendozentrische Komposita – gibt es Platz für einen neuen Typ? . . . . .	287
REINHOLD UTRI	
Es lebe die Landeshauptfrau –	
Österreichische Fachsprachen im DaF-Unterricht . . . . .	303
OKSANA ZUBACH	
Komischer Diskurs: kognitiv und kulturbedingt . . . . .	317

**II PHONLINE – STUDIEN ZUR LINGUISTISCHEN PHONETIK**

ZUZANNA CZERWONKA-WAJDA

Geschlossen, lang oder gespannt?

Die Beschreibung der Artikulation niederländischer Vokale  
aus einer polykonfrontativen (und didaktischen) Perspektive . . . . . 333

ALICJA DERYCH

Methodologische Probleme in der phonetischen Forschung

des Polnischen als Fremdsprache . . . . . 353

SOFIA KAMIŃSKA

Polskie samogłoski nosowe graficznie zapisywane jako &lt;ę&gt; i &lt;q&gt;.

Różnorodność badań w zakresie fonetyki audytywnej,  
artykulacyjnej i akustycznej . . . . . 369

AGNIESZKA KUNICZUK

Das Kind mit ASD und CAPD:

Untersuchung zentraler auditiver Verarbeitungsstörungen  
und der Wirksamkeit des Hörtrainings . . . . . 389

RAFAŁ MŁYŃSKI, AGATA GUZEK

Phonologisches Bewusstsein bei einem polnisch-amerikanischen Kind

mit Legasthenie. Eine Fallstudie . . . . . 401

ALEKSANDRA MOLENDĄ, ARTUR TWOREK

Czy trzeba badać polskie samogłoski nosowe? . . . . . 419

MOJMÍR MUZIKANT (A. D.)

Enklitika in den deutschen Mundarten Mährens und Schlesiens . . . . . 433

MARTA ROGOZIŃSKA

Analiza audytywno-akustyczna danych językowych

z wykorzystaniem programów komputerowych: EXMARaLDA i Praat . . . . 447

**III REZENSIONSBEITRÄGE**

JAKUB DZIDEK

Die vergleichenden linguistischen Untersuchungen

im Bereich der Sportsprache – Methoden und Tendenzen . . . . . 463

JAKUB DZIDEK

Fußballlinguistik als Forschungsbereich der Sportlinguistik –

Neue wissenschaftliche Perspektiven . . . . . 469

JÓZEF JAROSZ

O potrzebie monitorowania treści językoznawczych w szkolnych

i akademickich programach kształcenia . . . . . 477

MARCELINA KAŁASZNIK

Zu hybriden Kommunikationsformen im Online-Diskurs von NGOs . . . . . 485

MARCELINA KAŁASZNIK

Lingwistyka dyskursu i lingwistyka mediów –  
perspektywa germanistyczna . . . . . 491

RAFAŁ SZUBERT

Über die Beziehungskonstellationen der Liebe . . . . . 499

#### IV BERICHTE

JOANNA SZCZĘK

Bericht über den 7. Kongress des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes:  
„Verbindungen – Netzwerke – Synergien“, 18.–21.09.2024,  
Technische Universität für Bauwesen in Bukarest . . . . . 511

JOANNA SZCZĘK

Bericht über das Projekttreffen „Datenbearbeitung und Übersetzung  
im Repositorium auf GitHub“, 4.–6. September 2024,  
Josip Juraj Strossmayer University in Osijek,  
Croatia im Rahmen der COST ACTION CA22115: A Multilingual  
Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern  
European Languages (PhraConRep) . . . . . 515



# Contents

EDITORIAL . . . . .	14
<b>I CURRENT LINGUISTIC RESEARCH QUESTIONS</b>	
AGNESE DUBOVA, DIĀNA LAIVENIECE, DZINTRA LELE-ROZENTĀLE Interaction in Scientific Texts From a Contrastive Perspective. Analysed on the Basis of German and Latvian Linguistic Papers . . . . .	17
CSABA FÖLDES Who Owns Interculturality? The Relationship Between Linguistic Subfields and Cultural Studies . . . . .	33
MAŁGORZATA GUŁAWSKA-GAWKOWSKA Wisdom of Nations or Wisdom from the Streets? National Stereotypes in Polish and German Proverbs from the 18th and 19th Centuries . . . . .	61
DOMINIKA JANUS Funeral Sermon as a Text Complex . . . . .	81
DOMINIKA JANUS, MARCELINA KAŁASZNIK, KRYSZTIAN SUCHORAB, JOANNA SZCZĘK Phraseme Constructions in German-Polish Comparison Based on the Project “A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)“ (CA22115) . . . . .	92
RUTH KARIN LÉVAI “Twice As Much a Son of Hell”: Stepan Trofimovich and the Menippea of the Pharisees . . . . .	105
ANETA ŁOSIŃSKA Differences in German and Austrian Legal Terminology Based on Selected Examples from the Field of Family Law . . . . .	115
WOLFGANG MIEDER “Language Makes the Liberation of Thoughts Possible”. Proverbial Aphorism by Franz Hodjak . . . . .	129

## MARTIN MOSTÝN

- Imagery in External Medical Communication. A Comparative Analysis  
of German and Czech Online Counselling and Discussion Forums . . . . . 153

## JAROSŁAW PACUŁA

- On *szaber* (a Gloss on the Linguistic Considerations) . . . . . 171

## ELŻBIETA PAWLIKOWSKA-ASENDRYCH

- Conceptual Potential of German Confix *bio-*.  
A Corpus-Based Network Analysis . . . . . 193

## ŁUKASZ M. PŁĘS

- Innovation in Translation. Aspects of Patent Translation  
with Special Emphasis on the Direction German-Polish . . . . . 207

## GABRIELA RYKALOVÁ, MARCELINA KAŁASZNIK

- On the Role of Adjectives in Introduction Texts of Doctors –  
an Analysis Based on Profiles on Doctor Rating Portals . . . . . 221

## DOMINIKA SKRZYPEK, MARTA WOŹNICKA

- Language Contact and Language Change in DCxG Perspective.  
The History of the Analytical Passive in Swedish . . . . . 241

## MICHAŁ SMUŁCZYŃSKI

- In Search of Hate Speech in Parliamentary Debates:  
Analysis of Speeches by Krzysztof Kasprzak and Jens Maier . . . . . 257

## HANNA STYPA

- Medical Vocabulary in German-Language Fertility Forums . . . . . 269

## ANDRZEJ SZUBERT

- Quasiendocentric Compounds – Is There Room for a New Type? . . . . . 287

## REINHOLD UTRI

- Long Live the Provincial Governess –  
Austrian Languages for Special Purposes in GFL Lessons . . . . . 303

## OKSANA ZUBACH

- Comic Discourse: Cognitively and Culturally Determined . . . . . 317

**II PHONLINE – STUDIES ON LINGUISTIC PHONETICS**

## ZUZANNA CZERWONKA-WAJDA

- Closed, lang or gespannt? Describing Articulation of Dutch Vowels  
from a Polyconfrontative (and Didactic) Perspective . . . . . 333

## ALICJA DERYCH

- Methodological Issues in Phonetic Research of Polish  
as a Foreign Language . . . . . 353

## SOFIA KAMIŃSKA

- Polish Nasal Vowels Written Graphically as <ę> and <q>.  
A Variety of Studies on Auditive, Articulatory and Acoustic Phonetics . . . . . 369

## AGNIESZKA KUNICZUK

- Child with ASD and CAPD:  
Investigation of Central Auditory Processing Disorders  
and the Effectiveness of Auditory Training . . . . . 389

## RAFAŁ MŁYŃSKI, AGATA GUZEK

- Phonological Awareness  
in Polish-American Child with Dyslexia. Case Study . . . . . 401

## ALEKSANDRA MOLENDĄ, ARTUR TWOREK

- Is it Necessary to Study Polish Nasal Vowels? . . . . . 419

## MOJMÍR MUZIKANT (A. D.)

- Enclitics in the German Dialects  
of Moravia and Silesia . . . . . 433

## MARTA ROGOZIŃSKA

- Auditory-Acoustic Analysis of Linguistic Data  
Using Computer Programs: EXMARaLDA and Praat . . . . . 447

**III REVIEWS**

## JAKUB DZIDEK

- Comparative Linguistic Studies in the Field of Sports Language –  
Methods and Trends . . . . . 463

## JAKUB DZIDEK

- Football Linguistics as a Research Area of Sports Language –  
New Scientific Perspectives . . . . . 469

## JÓZEF JAROSZ

- On the Need to Monitor Linguistic Content  
in School and University Curricula . . . . . 477

## MARCELINA KAŁASZNIK

- On Hybrid Forms of Communication in the Online  
Discourse of NGOs . . . . . 485

## MARCELINA KAŁASZNIK

- Discourse Linguistics and Media Linguistics –  
a Germanistic Perspective . . . . . 491

## RAFAŁ SZUBERT

- On the Relationship Configurations of Love . . . . . 499

**IV REPORTS**

JOANNA SZCZEK

Bericht über den 7. Kongress des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes:  
„Verbindungen – Netzwerke – Synergien“, 18.–21.09.2024,  
Technische Universität für Bauwesen in Bukarest . . . . . 511

JOANNA SZCZEK

Bericht über das Projekttreffen „Datenbearbeitung und Übersetzung  
im Repositorium auf GitHub“, 4.–6. September 2024,  
Josip Juraj Strossmayer University in Osijek,  
Croatia im Rahmen der COST ACTION CA22115: A Multilingual  
Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern  
European Languages (PhraConRep) . . . . . 515